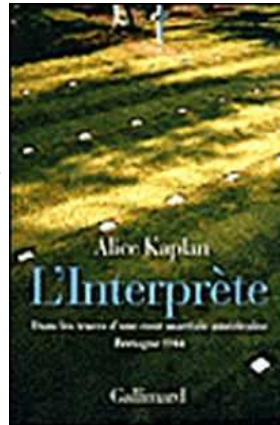


NOUS AVONS LU ...

KAPLAN Alice. L'interprète : dans les traces d'une cour martiale américaine : Bretagne, 1944.

Paris, Gallimard, 2007. 257 p. - [8] p. de pl.



LE LIVRE

Alice Kaplan revient sur l'histoire des cours martiales américaines en France pendant la Seconde Guerre mondiale.

Le 21 août 1944, à Plumaudan, un petit village breton, le soldat noir James Hendricks commet par accident le meurtre d'un paysan, Victor Bignon. Procès en cour martiale : il sera condamné à la peine capitale par pendaison.

Le lendemain, George Whittington, capitaine blanc « très » décoré de l'armée américaine, héros du débarquement, abat Francis Morand, sous-officier au sein du 1er squadron du 4e SAS. Procès en cour martiale : il sera acquitté.

Participant à ces deux procès, il y a Louis Guilloux.

Louis Guilloux, écrivain breton, devient au lendemain de la Libération de sa ville natale Saint-Brieuc, l'interprète de l'armée américaine en Bretagne. En cette qualité, il fut chargé de traduire les témoignages des français dans ces deux affaires. Il retrace son expérience au service de l'armée américaine dans une nouvelle parue en 1976, « Ok Joe ! ».

A la lecture de cette nouvelle, Alice Kaplan décide de mener son enquête. Elle accède aux archives américaines, étudie les minutes des procès, rencontre les témoins... Ce travail lui permet ainsi de retracer les itinéraires des deux accusés et de reconstituer leurs procès. Parallèlement au récit, son analyse met en avant les préoccupations de Louis Guilloux dans son rôle d'interprète.

Si, comme indiqué dans le titre, Alice Kaplan étudie un exemple de cour martiale américaine, elle propose également une excellente analyse des conditions des soldats noirs dans l'armée américaine pendant la Seconde Guerre mondiale. Elle y confirme l'existence d'une discrimination au sein de l'armée, et ainsi dans la justice militaire.

Professeur d'études romanes et de littérature aux Etats-Unis, Alice Kaplan donne à ce livre d'histoire une place importante à la narration, rendant cet ouvrage tout simplement passionnant.

L'AUTEUR

Alice Kaplan a créé un Centre d'études françaises et francophones à Duke University, où elle est professeur d'études romanes et de littérature.

Elle est l'auteur de plusieurs essais sur la France contemporaine, dont *Reproductions of Banality : fascism, Literature and French Intellectual* ; Sources et citations dans « Bagatelles pour un massacre » ; *French Lessons*.

Et de l'ouvrage *Intelligence avec l'ennemi : le procès Brasillach*, paru aux éditions Gallimard en 2001. (Prix du Los Angeles Time)

L'interprète a obtenu aux Etats-Unis le prix Henry Adams.